

## 一月の俳句—新年、そして寒 January in Haiku: The New Year and the Coldest Time of the Year

松 井 貴 子

ふいと出る零時の字幕年新た

A midnight signal

Glancing at the TV clock

The New Year is here

初鏡落ちない口紅はみ出しぬ

The New Year's makeup

My stubborn lipstick

Applied in vain

読初や昨日の頁をひとめくり

Studying on New Year's Day

Just turn to the next page

From New Year's Eve

麗子像の如く座したる三が日

Ensconced at home

Like 'Reiko' in the portrait

The New Year's holidays

元日の昼寝の夢を覚えぬ

New Year's Day

A head full of dreams after

A lunchtime siesta

独りゐる二日の廊下息白し

Staying home alone

The day after New Year's Day

My cold breath in the hall

ホノルルの寒は夜の秋といふべきか

In Honolulu

Is it the cold season?

Autumn in the air

初神籤大吉ハワイ大神宮

The New Year's fortune

A Hawaiian Shinto shrine

Greater good luck!

お守りに星条旗文様寒に入る

A lucky charm

With Stars and Stripes

The coldest season begins

雪積む夜本に寝てゐる真白猫

Snow falling at night

Soundly sleeping on my books

That's our snow white cat

漱石の猫に倣へり一月尽

After Soseki

Copying that famous cat

January ends

音たてて一人遊びや一月尽

Intentionally

Enjoying making a noise

End of the first month

本研究は、平成 21-24 年度科学研究費補助金（基盤研究 C）「季節感、季節認識に関する比較文化研究—俳句の国際化を視座として」による成果である。